

Οικουμενικὸν Πατριαρχεῖον

Τερός Μητροπολιτικὸς Ναός  
Ἀγίου Στεφάνου Παρισίων



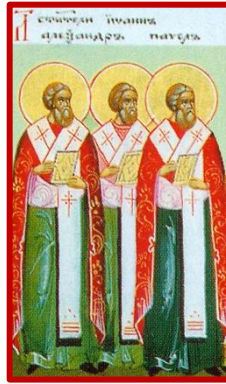
Patriarcat Œcuménique

Cathédrale  
Saint Stéphane de Paris

## Κυριακάτικο δελτίο

Κυριακή 30 Αὐγούστου 2020

Μεθέορτον τῆς Ἀποτομῆς  
τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου του Προδρόμου  
Μνήμη τῶν Ἀλεξάνδρου, Ἰωάννου,  
καὶ Παύλου Πατριαρχῶν  
Κωνσταντινουπόλεως καὶ τοῦ  
Ὁσίου καὶ θαυματουργοῦ Φαντίνου



## Bulletin dominical

Dimanche 30 août 2020

Après-Fête de la Décollation du saint  
Précurseur, Prophète et Baptiste Jean  
Mémoire des Saints Alexandre,  
Jean et Paul le Jeune, patriarches de  
Constantinople et  
saint Fantin, thaumaturge

### Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Εὐφραινέσθω τὰ Οὐράνια, ἀγαλλιάσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι  
ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι Αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ  
θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ  
κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα  
ἔλεος.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Προδρόμου

Μνήμη Δικαίου μέτ' ἐγκωμίων, σοὶ δὲ ἀρκέσει ἡ  
μαρτυρία τοῦ Κυρίου Προδρόμε· ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως  
καὶ Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ρείθροις  
βαπτίσαι κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς  
ἀληθείας ὑπεραθλήσας, χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν  
Ἄιδῃ, Θεὸν φανερωθέντα ἐν σαρκί, τὸν αἶροντα τὴν  
ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα  
ἔλεος.

### Κοντάκιον (Προεόρτια τῆς Γέννησης τῆς Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου)

Ἰσακείμ καὶ Ἄννα ὄνειδισμοῦ ἀτεκνίας καὶ Ἀδὰμ καὶ  
Ἐῦα, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἠλευθερώθησαν,  
Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγία γεννήσει σου· αὐτὴν ἐορτάζει καὶ ὁ  
λαός σου, ἐνοχῆς τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ  
κράζειν σοι· Ἡ στεῖρα τίκτει τὴν Θεοτόκον, καὶ τροφὸν  
τῆς ζωῆς ἡμῶν.

### Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Βασίλειον διάδημα, ἐστέφθησθ κορυφή, ἐξἄθλων ὧν  
ὑπέμεινας, ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρτύρων πρωτόαθλε·  
Στέφανε, σὺ γὰρ τὴν Ἰουδαίων, ἀπελέγξας μανίαν, εἶδες σου  
τὸν Σωτῆρα, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν. Αὐτὸν οὖν ἐκδυσώπει αἶε,  
ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

### Ἀπόστολος Α' Κορ (ιε': 1-11)

Ἀδελφοί, γνωρίζω ὑμῖν τὸ Εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην  
ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, δι' οὗ καὶ  
σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε,  
ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκὴ ἐπιστεύσατε. Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν  
πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ

### Troaire de la Résurrection

Que les cieux se réjouissent, que la terre soit dans l'allégresse.  
Car le Seigneur a déployé la force de son bras, par la mort Il  
a terrassé la mort, et s'est fait le premier-né d'entre les morts.  
Il nous a délivrés des entrailles des enfers et Il a accordé au  
monde la grande miséricorde.

### Troaire du Précurseur

La mémoire du juste est célébrée par des louanges, mais à toi,  
ô Précurseur, suffit le témoignage du Seigneur. En effet, tu as  
été proclamé en vérité le plus vénérable des prophètes ; car tu  
as été jugé digne de baptiser dans les eaux celui qui était  
annoncé. Ayant combattu pour la vérité, tu as apporté avec  
joie, même à ceux qui étaient dans les enfers, la bonne nouvelle  
du Dieu manifesté dans la chair, lui qui prend le péché du  
monde et nous apporte la grande miséricorde.

### Kondakion (Avant-fête de la Nativité de la très-sainte Mère de Dieu)

En ta sainte Nativité, ô Très-pure, Joachim et Anne ont été  
délivrés de l'opprobre de la stérilité, et Adam et Ève de la  
corruption de la mort. Délivré de la condamnation pour ses  
péchés, ton peuple célèbre ta Nativité et te clame : "La femme  
stérile enfante la Mère de Dieu qui nourrit notre vie."

### Troaire de l'église

Sur ton front tu reçus le diadème royal à cause des souffrances  
supportées pour le Christ notre Dieu, Stéphane, premier à  
combattre parmi les Martyrs ; tu confondis l'assemblée des  
impies, à la droite du Père tu vis le Sauveur. Prie-le sans cesse  
pour que nos âmes soient sauvées.

### Epître 1 Co (XV,1-11)

Frères, je vous rappelle l'Évangile que je vous ai annoncé, que  
vous avez reçu, dans lequel vous avez persévéré, et par lequel  
vous êtes sauvés, si vous le retenez tel que je vous l'ai annoncé ;  
autrement, vous auriez cru en vain. Je vous ai enseigné avant  
tout, comme je l'avais aussi reçu, que Christ est mort pour nos

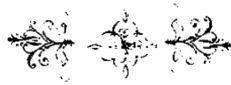
τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς· καὶ ὅτι ἐτάφη, péchés, selon les Écritures ; qu'il a été enseveli, et qu'il est  
καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς· καὶ ressuscité le troisième jour, selon les Écritures ; et qu'il est  
ὅτι ὤφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα· ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω apparu à Céphas, puis aux douze. Ensuite, il est apparu à plus  
πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες de cinq cents frères à la fois, dont la plupart sont encore vivants,  
μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ ἐκοιμήθησαν· ἔπειτα et dont quelques-uns sont morts. Ensuite, il est apparu à  
ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν· ἔσχατον δὲ Jacques, puis à tous les apôtres. Après eux tous, il m'est aussi  
πάντων ὡσπερὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κάμοι. Ἐγὼ γάρ apparu à moi, comme à l'avorton ; car je suis le moindre des  
εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι ἱκανὸς apôtres, je ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai  
καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν Ἐκκλησίαν τοῦ persécuté l'Église de Dieu. Par la grâce de Dieu je suis ce que je  
Θεοῦ· χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι· καὶ ἡ χάρις Αὐτοῦ ἡ εἰς suis, et sa grâce envers moi n'a pas été vaine ; loin de là, j'ai  
ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν travaillé plus qu'eux tous, non pas moi toutefois, mais la grâce  
πάντων ἐκοπίασα· οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ de Dieu qui est avec moi. Ainsi donc, que ce soit moi, que ce  
σὺν ἐμοί. Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν soient eux, voilà ce que nous prêchons, et c'est ce que vous avez  
καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε. cru.

### Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον (ιθ' : 16 - 26))

### Évangile Mt (XIX,16 - 26)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νεανίσκος τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ  
γονυπετῶν Αὐτῷ καὶ λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί  
ἀγαθὸν ποιήσω ἵνα ἔχω ζωὴν αἰώνιον; Ὁ δὲ εἶπεν  
αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ  
Θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον  
τὰς ἐντολάς. Λέγει Αὐτῷ· Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε·  
Τὸ οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ  
ψευδομαρτυρήσεις, τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα,  
καὶ ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν. Λέγει  
αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ  
νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ; ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ  
θέλεις τέλειος εἶναι, ὑπάγε πώλησόν σου τὰ  
ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν  
οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. Ἀκούσας δὲ ὁ  
νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν γὰρ  
ἔχων κτήματα πολλά. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς  
μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως  
πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν Βασιλείαν τῶν  
Οὐρανῶν. Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι  
κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ  
πλούσιον εἰς τὴν Βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.  
Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο  
σφόδρα λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι;  
ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ  
ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ Θεῷ  
πάντα δυνατὰ ἐστί.

En ce temps-là, un homme s'approcha, et dit à Jésus :  
« Maître, que dois-je faire de bon pour avoir la vie  
éternelle ? » Il lui répondit : « Pourquoi m'interrogés-  
tu sur ce qui est bon ? Un seul est le bon. Si tu veux  
entrer dans la vie, observe les commandements. » «  
Lesquels ? » lui dit-il. Et Jésus répondit : « Tu ne  
tueras point ; tu ne commettras point d'adultère ; tu  
ne déroberas point ; tu ne diras point de faux  
témoignage ; honore ton père et ta mère ; et : tu  
aimeras ton prochain comme toi-même ». Le jeune  
homme lui dit : « J'ai observé toutes ces choses ; que  
me manque-t-il encore ? » Jésus lui dit : « Si tu veux  
être parfait, va, vends ce que tu possèdes, donne-le  
aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel. Puis  
viens, et suis-moi ». Après avoir entendu ces paroles,  
le jeune homme s'en alla tout triste ; car il avait de  
grands biens. Jésus dit à ses disciples : « Je vous le dis  
en vérité, un riche entrera difficilement dans le  
royaume des cieux. Je vous le dis encore, il est plus  
facile à un chameau de passer par le trou d'une  
aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de  
Dieu ». Les disciples, ayant entendu cela, furent très  
étonnés, et dirent : « Qui peut donc être sauvé ? »  
Jésus les regarda, et leur dit : « Aux hommes cela est  
impossible, mais à Dieu tout est possible ».



METROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 – fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || [www.mgro.fr](http://www.mgro.fr)

IBAN FR76 3000 3031 7000 0505 1939 573